Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i On jest Głowa Ciała zgromadzenia której jest początek pierworodny z martwych aby stałby się we wszystkim sam dostępując pierwszeństwa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On też jest Głową Ciała, Zgromadzenia;* On jest początkiem,** pierworodnym z umarłych,*** **** aby we wszystkim dostąpić pierwszeństwa,[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I On jest Głową Ciała, (społeczności) wywołanych*; który jest początkiem, pierworodnym z martwych, aby stał się** we wszystkim sam będącym pierwszym, [* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny oznacza Kościół Powszechny bądź lokalną gminę Kościoła. Bliżej zob. przypis do Dz 5.11*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] [** W oryginale coniunctivus aoristi medii jako orzeczenie zdania zamiarowego.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i On jest Głowa Ciała zgromadzenia której jest początek pierworodny z martwych aby stałby się we wszystkim sam dostępując pierwszeństwa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On też jest Głową Ciała — Kościoła; On jest początkiem, pierwszym zmartwychwstałym, aby we wszystkim mieć rangę pierwszeństwa,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	On też jest głową ciała — kościoła; on jest początkiem *i* pierworodnym z umarłych, aby we wszystkim był pierwszy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	On też jest głową ciała, to jest kościoła, który jest początkiem i pierworodnym z umarłych, aby on między wszystkimi przodkował;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i on jest głową ciała kościoła. Który jest początkiem, pierworodnym z umarłych: aby on był między wszytkimi, przodkowanie mając,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I On jest Głową Ciała - Kościoła. On jest Początkiem. Pierworodnym spośród umarłych, aby sam zyskał pierwszeństwo we wszystkim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On także jest Głową Ciała, Kościoła; On jest początkiem, pierworodnym z umarłych, aby we wszystkim był pierwszy,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jest Głową Ciała – Kościoła, On jest początkiem, pierworodnym spośród umarłych, aby we wszystkim mieć pierwszeństwo.

---

1) <x>520 12:5</x>; <x>530 12:12</x>; <x>560 1:22</x>; <x>560 4:15</x>; <x>560 5:23</x>

2) <x>730 21:6</x>; <x>730 22:13</x>

3) pierworodnym z umarłych, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, tj. (1) pierwszym zmartwychwstałym i podstawą zmartwychwstania (<x>530 15:20</x>, 44), w odróżnieniu od wzbudzonych tylko do ziemskiego życia (<x>120 4:35</x>; <x>490 7:15</x>; <x>500 11:44</x>; <x>510 9:36-41</x>;<x>510 20:7-11</x>); (2) pierwszym zrodzonym z duchowo martwych (<x>560 2:1-5</x>).

4) <x>510 4:2</x>; <x>510 26:23</x>; <x>530 15:20</x>; <x>730 1:5</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On także jest Głową Ciała - Kościoła. On jest początkiem, pierworodnym spośród umarłych, aby być pierwszym we wszystkim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On jest Głową Ciała Kościoła. On jest początkiem, pierwszym narodzonym z umarłych, aby sam we wszystkim stał się pierwszy.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	on jest Głową Kościoła, a Kościół jest jego ciałem.W nim jest początek nowego życia, bo on jako pierwszy zmartwychwstał, aby we wszystkim mieć pierwszeństwo.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On jest też Głową Ciała - Kościoła, On jest Początkiem, On pierwszy spośród umarłych narodził się do życia, aby On sam we wszystkim miał pierwszeństwo,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він є головою тіла - церкви. Він початок, першонароджений з мертвих, щоб у всьому бути першим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jest także głową ciała zgromadzenia wybranych. On jest początkiem, pierworodnym z martwych, by sam mógł się stać tym, co zajmuje pierwsze miejsce we wszystkim.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jest On również głową Ciała, Wspólnoty Mesjanicznej - jest początkiem, pierworodnym wśród umarłych, aby we wszystkim był pierwszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i on jest głową ciała, zboru. On jest początkiem, pierworodnym z umarłych, a aby mógł się stać pierwszym we wszystkim;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On jest Głową ciała, którym jest kościół. On jest również początkiem wszystkiego i pierwszym, który zmartwychwstał—w ten sposób dostąpił wywyższenia.